

# Le langagier

Bulletin linguistique du Département d'études françaises et de traduction

Tél. : (705) 675-1151, poste 4305  
Télééc. : (705) 675-4885

Université Laurentienne  
Sudbury (Ontario) Canada P3E 2C6  
langagier@nicke.Laurentian.ca

ISSN 1201-7493

Équipe : - rédaction : Pascal Sabourin  
- lecture d'épreuves : Yves Lefier  
- mise en page : Béatrice Dubé-Prévost

6<sup>e</sup> année, N° 33, © mars 1999

## Dans ce numéro :

Abîmé (un disque) / Altéré (un fichier) /  
Annexe (d'un fichier électronique) /  
Antivirus (logiciel) / Application / Archiver /  
Bogue / Routeur / Configurer / Courriel /  
Économiseur (d'écran) / Graphique, Partagiciel /  
Niveau (mettre à) / Numérique / Organiseur /  
PC / Portable, n.m. / Puces /  
Sauvegarde (utilitaire de) /  
Système d'exploitation / Tableurs / Tester /  
Touché (par le bogue) / Traitement (de données)



**Conseil langagier** : Le bogue linguistique de l'an 2000 vous inquiète? Conservez *Le langagier* tout près, juste au cas!

Tout le monde en parle : un vilain bogue guette tous les utilisateurs d'ordinateurs car, paraît-il, ces virtuoses de la computation perdront leur latin à cause d'une date à quatre chiffres plutôt qu'à deux! Pour vous aider à identifier et à nommer les endroits où pourrait se dissimuler ce parasite du millénaire, *Le langagier* vous propose son troisième numéro sur l'informatique (voir les numéros 22 et 23).



## ABÎMÉ (un disque)

Le français, pour l'instant du moins, utilise encore ce terme fort rehaussé pour décrire un phénomène qui terrorise les ordinomanes : le *crash*. On dira donc : restaurer un disque **abîmé**, réparer un logiciel **abîmé**. Mais si l'événement a fait disparaître toutes vos données importantes, offrez-vous donc un satisfaisant « M... *crash* », puis consultez *Le langagier* pour le terme juste!

## ALTÉRÉ (un fichier)

Synonymes : fichier contaminé, infecté. C'est l'équivalent de l'anglais *corrupted file, contaminated data*. En informatique, le français hésite à traduire *corrupted* par « corrompu » [réservons ce terme pour les gens que nous estimons vraiment

dépravés et corrompus. Ex. : ...(remplissez la case)].

## ANNEXE (d'un fichier électronique)

Document qu'on joint à un message électronique. On entend parfois le terme « attachement », traduction littérale de l'anglais *attachment*. Utilisez plutôt **annexe**, n.m.. ou le verbe **annexer**. On rencontre aussi l'expression « pièce jointe », « joindre une pièce ».

## ANTIVIRUS (logiciel)

Produit qui détecte et détruit les virus. Anglais = *Anti-virus Software*. Notez l'absence du trait d'union en français. Il y a quelques années, l'OLF l'écrivait avec un trait d'union.

## APPLICATION

De nos jours, ce terme français désigne aussi bien le fait de mettre quelque chose en pratique (ex. : l'**application** d'une formule) que le produit lui-même (une **application**). Au début de l'ère de l'informatique, le français préférait à ce terme le mot **logiciel**, mais c'est sous l'influence de l'anglais que **application** a élargi sa portée pour inclure le produit dont on se sert en informatique pour exécuter des tâches particulières. L'anglais courant utilise *applications, programs* et *software* pour désigner des produits tels que les logiciels de traitement de texte, les tableurs, les jeux électroniques, etc. Le français trahit son besoin de précision en formant l'expression « logiciel d'application » (*Application Software*).

## ARCHIVER

C'est le fait de créer un fichier qui contient toutes les données nécessaires pour reconstituer l'original d'un document, d'un logiciel. Une telle mesure pourrait s'avérer utile pour vous prémunir contre le bogue de l'an 2000!

## BOGUE

Ce terme est un emprunt à l'anglais *bug* (1980) qui le tenait lui-même de l'ancien français *bogre* « Bulgare », terme qui désignait un type un peu gaillard (voir le terme « bougre » dans *Le Robert*).

On attribue à Grace Hopper, pionnière de l'ordinateur, l'application de ce terme au domaine de l'informatique. Elle aurait constaté qu'une panne de son appareil était due à une mite logée dans un des circuits électroniques.

Le mot **bogue** est tout à fait acclimaté en français et il faut l'employer dans sa forme française. D'ailleurs, en France, l'emploi du terme « bogue » est obligatoire en vertu d'un décret ministériel! On dit donc « Le bogue du millénaire » pour décrire le problème que pourraient connaître les systèmes informatiques au changement de siècle.

## BROUTEUR

La terminologie de l'informatique évolue aussi rapidement que la technologie elle-même! Dans un numéro précédent, *Le langagier* relevait le terme « fureteur », (fureter, furetage), l'équivalent du mot anglais *browser (to browse, browsing)*. On nous propose maintenant « brou-teur », « broutage », « brouter ». Ces néologismes ont l'avantage de ressembler à *browser* par leur prononciation en plus d'évoquer le geste de l'animal qui « brou-te » dans un champ, comme l'internaute « broute » dans l'univers des octets.

## CONFIGURER

Terme relativement récent (le français n'avait jusqu'à récemment que le substantif « configuration »), **configurer** est l'équivalent de l'anglais *to setup, to configure*. En informatique, ce sont les réglages qu'on effectue sur un appareil ou un logiciel pour permettre l'exécution de fonctions particulières. On rencontre également le verbe **reconfigurer**. Ex. : « J'ai configuré mon logiciel pour traduire les fichiers WordPerfect. »

**COURRIEL**

Le terme est maintenant passé à l'usage et désigne, comme sa forme le suggère, le courrier envoyé en mode électronique.

**ÉCONOMISEUR (d'écran)**

(Anglais : *Screen Saver*). Le lexique d'une langue évolue sous des impulsions diverses : emprunts étrangers, création de termes nouveaux, réhabilitation de termes disparus de l'usage, etc. Le cas de **économiseur** est celui d'un mot déjà existant qui acquiert un nouveau sens à la faveur d'un progrès technologique. Le mot désignait déjà un appareil permettant une économie quelconque : carburant, chaleur, électricité, etc. Il convenait donc bien à ce logiciel qui remplace, après un délai choisi par l'utilisateur, l'image d'un ordinateur inactif et empêche ainsi les électrons de « griller » les pixels de l'écran.

**GRATUICIEL, PARTAGICIEL**

Ouf! Belles pièces d'invention! Mais pourquoi pas? **Gratuciel** désigne des logiciels distribués gratuitement par des fabricants ou des réseaux (anglais : *Free-ware*). Quant à **partagiciel** (anglais : *Shareware*) le terme désigne les produits dont on permet l'essai pendant un certain temps, après quoi il faut payer des droits.

**NIVEAU (mettre à)**

En informatique, il semble qu'on soit toujours en train de « **mettre** ses systèmes à **niveau** » (to *upgrade a system*). L'expression « **mettre à niveau** » peut paraître étrange à première vue, mais elle traduit parfaitement l'idée d'amener un objet à un niveau approprié, pour en assurer le bon fonctionnement. Ex. : « Je profiterai du bogue du millénaire pour **mettre à niveau** tous mes logiciels d'application. »

**NUMÉRIQUE**

(Anglais : *digital*). Code particulier aux systèmes informatiques basé sur les nombres (par opposition à « analogique », qui se fonde sur des mesures physiques continues).

**ORGANISEUR**

Voici un autre de la série des néologismes attribuables à l'informatique. Pourtant, la langue française avait **organisateur**, terme qui a suivi la filière française jusque dans la formation de son féminin, **organisatrice**. Pour qu'**organisateur** devienne **organiseur**, il faut soupçonner la forte influence de l'anglais *organizer*. On a donc créé **organiseur**, terme qui n'a pas cette terminaison encombrante en -teur.

**PC**

Le sigle est passé à l'usage en français bien que PC soit l'acronyme de *Personal*

*Computer*. En informatique, **PC** en est venu à désigner tous les ordinateurs personnels compatibles avec le système IBM. Les produits Apple faisaient exception jusqu'au jour où Macintosh mit sur le marché son PowerPC. On est donc autorisé à utiliser **PC** en français pour nommer n'importe quel ordinateur personnel.

**PORTABLE, n.m.**

(Voir le numéro 14 pour une explication des autres sens de **portable**). Depuis l'invention du petit poste de radio transistor vers le milieu des années 50, la langue française balance entre **portatif** et **portable**. Les puristes diront qu'il faut préférer **portatif** puisqu'il s'agit « d'un objet qu'on peut utiliser n'importe où, ou transporter facilement ». Or, le français avait déjà l'adjectif **portable** (que l'anglais a emprunté sans transformation) et qui signifiait « facile à porter ». L'emprunt moderne de **portable** à l'anglais est-il un véritable emprunt ou la simple remise en circulation d'un vieux terme français? Toujours est-il qu'il fallait trouver un mot pour désigner ce très petit ordinateur qu'on peut théoriquement faire fonctionner sur ses genoux (*laptop*). Eureka : le **portable**!

**PUCES**

Rappelons qu'il s'agit de minuscules pièces électroniques (anglais : *chips*) qui traitent les données selon une configuration préétablie par le fabricant.

**SAUVEGARDE (utilitaire de)**

(Anglais : *Back-up Utility*). Le terme **sauvegarde** décrit le fait de créer un double de ses fichiers de données et de ses logiciels d'application. Ne pas confondre ce terme avec « enregistrer », fonction qui consiste à transférer les données de la mémoire vive vers un support stable tel qu'un disque dur ou une disquette. En prévision du bogue du millénaire, il sera prudent de « faire une **sauvegarde** » complète de votre système (to *make a complete back-up of your system*).

**SYSTÈME D'EXPLOITATION**

(Anglais : *Operating System*). Les utilisateurs de PC ont été sensibilisés à l'existence d'un **système d'exploitation** dans leur appareil lorsque Bill Gates voulut leur vendre son Windows 95, ou que Macintosh en fit autant avec son MAC OS.

Dans l'expression « **système d'exploitation** », certains pourraient s'étonner de l'à-propos du deuxième terme. En réalité, **exploitation** convient tout à fait au rôle que joue ce type de produit dans un ordinateur. Songez à d'autres contextes : Les frais d'**exploitation** d'une entreprise (*Operating costs*); l'**exploitation** d'une ligne aérienne (*Operation of an airline*). Dans le cas qui nous intéresse, le sys-

tème sert à exploiter (mettre en valeur, faire fonctionner) les ressources de base de l'appareil.

**TABLEURS**

Vous connaissez Excel 5, Lotus? Ce sont des logiciels de calcul (anglais : *Spreadsheet*) appelés **tableurs**. Un néologisme de souche, comme aurait dit « ti-poil »!

**TESTER**

À cause du bogue du millénaire, vous êtes invités à **tester** votre ordinateur afin de vérifier s'il pourra fonctionner après 0 h 0 min le 1<sup>er</sup> janvier 2000. Le verbe **tester** a d'abord un sens juridique, celui de « disposer de ses biens par testament ». Aujourd'hui, le mot signifie aussi « soumettre à un test, à une série de tests ». **Tester** son ordinateur, c'est donc appliquer des procédures formelles de vérification des systèmes.

On ne pourrait pas utiliser « vérifier » dont le sens est trop général pour décrire la fonction particulière d'un test. « Vérifier » pourrait cependant convenir au contexte suivant : « Veuillez vérifier l'exactitude de vos données ».

**TOUCHÉ (par le bogue)**

La tendance est de traduire *My PC won't be affected by the Bug!* par : « Mon ordinateur ne sera pas **affected** par le bogue du millénaire. » Le mot **affected** a plusieurs sens en français (émouvoir, frapper; destiner à un usage; ou encore adopter un comportement qui manque de sincérité, etc.) mais aucune convient au contexte dont il est question ici. Ex. : « Mon système d'exploitation n'est pas **touché** par le bogue ».

**TRAITEMENT (de données)**

(Anglais : *Data processing*). Le mot **traitement** possède de nombreux sens (comportement à l'égard de quelqu'un; action de nourrir, de soigner; rémunération; manière de traiter une substance; opération permettant de modifier une matière, etc.). C'est par analogie que le terme s'est appliqué aux données informatiques qu'on manipule à l'aide d'un logiciel. On dit donc que « WORD est un logiciel de **traitement** de texte ». Le mot a aussi une application dans le domaine de l'assurance : le **traitement** des demandes de règlement (*claims processing*).



**Le langagier** vous écoute!  
Composez le 4305 ou le 4312  
ou envoyez un courriel :  
[langagier@nickel.laurentian.ca](mailto:langagier@nickel.laurentian.ca)